

FULNI-Ô SATO SAATHATISE

A FALA DOS FULNI-Ô

FULNI-Ô'S SPEECH

Blucher

Fulni-ô Sato Saathatise
A Fala dos Fulni-ô
Fulni-ô's Speech

Organizadores

Elvis Ferreira de Sá

Januacele Francisca da Costa

Fabia Fulni-ô

Miguel Oliveira Jr.

Fulni-ô Sato Saathatise | A Fala dos Fulni-ô | Fulni-ô's Speech

© 2018 Elvis Ferreira de Sá, Januacele Francisca da Costa, Fabia Fulni-ô, Miguel Oliveira Jr.

Editora Edgard Blücher Ltda.

Blucher

Rua Pedroso Alvarenga, 1245, 4º andar
04531-934 – São Paulo – SP – Brasil

Tel 55 11 3078-5366

contato@blucher.com.br

www.blucher.com.br

Segundo Novo Acordo Ortográfico, conforme 5. ed.
do *Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa*,
Academia Brasileira de Letras, março de 2009.

É proibida a reprodução total ou parcial por
quaisquer meios, sem autorização escrita da Editora.

Todos os direitos reservados pela Editora
Edgard Blücher Ltda.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Angélica Ilacqua CRB-8/7057

Fulni-ô sato saathatise, a fala dos Fulni-ô, Fulni-ô's speech
[livro eletrônico] / Elvis Ferreira de Sá...[et al]. -- São Paulo :
Blucher, 2018.

3 Mb ; ePUB

Bibliografia

Obra trilingue, yaathe, português e inglês

ISBN 978-85-8039-359-0 (e-book)

ISBN 978-85-8039-358-3 (impresso)

1. Índios Fulni-ô - Narrativas pessoais 2. Índios Fulni-ô -
História e cultura 3. Índios da América do Sul - Pernambuco I.
Sá, Elvis Ferreira de

18-1826

CDD 980.41

Índices para catálogo sistemático:

1. Índios Fulni-ô - Narrativas pessoais

Naanese

Fulni-ô Sato Saathatise, khodjo oote etxidjoa se ktshale lixitse ke - Yaathe, klaithe, nede klaithe so - efekhla sato sake thfo etxileka, sake tha ya khese sato sake exnete nede ya khnafnika tha nelha khiase neka teeke ya tkookama ya setsondoa sato. Elvis Ferreira de Sá, setso Fulni-ô, titxdjoa ekhodjo saykhledwa eedjonese, feytonte etxkyäy sake Yaathe efenkhattotwa sato eddowase ekhnete satkhalayixite senenkya sayxinedwa efekhlatwa satoy, owa ethat'xi tetkya txtxo sake exinedwate khethaneman, Fulni-ô de yastowa sato efman senenkya eefea neka ethlonsehema. Fulni-ô he owa Brasil de kexa etxike etnidwa sato khetkya neho Pernambuco nese, Águas Belas ke eythnidwa. Owa yastowa sato sake Yaathe tha tolneho wati tha ethlonkya newde tha yeekhdese lahe. Owa sekhodjo thotxwa, yastowa awde Yaathe setso wati eethe exitia awde owa Brasil ke noka siate, naneka yastowa sato de eethe satheti nosehema, nema neka ethlonkyama txhatnete, nedeske titdjowa sato sake eethe sato tha etkahe, nedeske thxua tha ke yeekhdese sato tha eetenkyahé otxhaytowa eksa sato etheke.

Fulni-ô efekhla khoya tkano, otska khoya sake tkano nede txay lixino, awtoa sato khoya tkano owa sekhodjo txhua sake sayxineknoka, yaankya sato yake yastowa sato teeke tha ekhdedwa. Sasa sato:

I Holha Khia I Txifonte Imitiwa Tole, Eloi Lúcio Cajueiro de Amorim ksahe; Thnia Tayli, Tayti Correia de Amorim ksahe; I Khletxhaka Txtxo De I Ekhdé, Aristide Leite Machado ksa; Settxtxo Duti Khia, Rita Santos de Matos ksa; Ooya Ttxtxoso, Abdon dos Santos ksahe; Toonawde Ya Sentxhkya Khia, Romildo Barbosa de Lima ksahe; Yoosto Toonawa Sayonte, Romildo Barbosa de Lima ksahe; Yatkha Thoxankya Hle de Se Teeke, Agenor Ferreira de Sá ksahe; I fenkhattotwa Sato Dotka ke I Sawlinsese, Maria Brasilina de Amorim Ferraz ksahe; Setxfonse, João Lúcio Cassimiro ksahe; nede Yatxtxo Khiahe, Teresa Maria do Espírito Santo ksahe. Txhua se nalnise dmaneho sato Divanice Santos ksahe, setsonkya Fulni-ô, neka etheti nolneka, owa yastowa Fulni-ô de atxha sato knafnika eflexhlato sato eksahe.

Setso Fulni-ô sato eethe klaithe ke exineka khethnese nede naneka ethatkya fathowa ke ekhdete newde ekhneetika owa yastowa awde ekhdese, owa sake txlese owa yasa sato eksahe ekfalsede, eythnise ekhla yake exinekäy uunima sekfalseke ekhnedwa ya sake xinete ya yakhdese.

Ya thnihe ya nolneka eefaske owa atxha saathatxdjowa sato Fulni-ô Sato Saathatise, ya neka ekhdete eetekaman neka khetneka, ya tshastonse se olkya dose. Newde ekhla wati etstakate saathatxdjowa sato ooke khnedwa tha kfalsede, owa ethatxi ya takka ankya tshasto fathowa naneka newde sekeynise etxdjowa sato owa efekhla sato de. Ethat'ho Fulni-ô nede Fulniô dodwa efnika yonkyaha saathatxdjowa fathowa tetxtjowa saathatise ke sa nanese klai eethe ke exinedwa, newde kexa ftho nanedwa exinete owa yasa sato de, yafenkhetto sato txmanese ekha wati de nanese.

Owa eethatxi Fulni-ô sato ktowa khofean etxkya yooka nede yastowa de unasawa efliwa ekhdetkaho afiaho sato khofean lahe, nede yatxtxo ya khnese se teay, newde thake etxkya yoowatise owa sektshalenkya ke fathoawnan ekhnedwa thake sandowa owa thotdowa Penambuco teeke. Owa sekhetkya Fulni-ô Sato Saathatise ta etxonkya ya yakhedeetise yake sandowahe owa ethatxise: tonkyate efekhla sato kexa hesa naha, neho kexa tha tsthu'ho yakhdeetise ekhnedwate, satkhalaikyäy efewdete eefea, neho ya yakhdese awde elnedwa sake txilu thiineho efenho yasa so yoo dodwa yaksawa ktiti yafentookhettotwa owa yastowa sato de. Neka thatha yeexinekahe owa sekhodjo tatkyä eydowa fathowa exinedwa khia nede ethatxdjowa wati nede naneka ya ethwase fowho nede ethatkyä kexa hesa de ya eekhdese sato etho ke setso Fulni-ô de. Neka txtxo ke txinke ta tetkya yastowa sato khofean lahele. Thake atxha eksaati sato edwalha khankya ekhnedwa, nema tha sa khnekase kheksa yakhdeetiho sa thake elkase elay tha feetonkya khlakase nema tha yakhdese newde thaktshale sato lwa efekhla lwa.

Ya fiatkaka efewde ke yakhdese fathowa saykhleka satekha ktowa te senenkya awde ethay nolneho exinedwa yake ekhdeholha sato, Fulni-ô de tatxmaneho yake eddoase ya ekhdesete.

Apresentação

O livro *A Fala dos Fulni-ô*, obra organizada em uma edição trilingue – Yaathe, Português e Inglês – reúne narrativas de anciões e nos convida a uma viagem de volta às histórias vivenciadas por membros dessa comunidade. Resultado de uma obra de um jovem índio Fulni-ô, Elvis Ferreira, que vem trabalhando na perspectiva de documentar histórias contadas pelos anciões em sua língua nativa, o Yaathe, herdada dos seus ancestrais, este livro se constrói a partir de cada acontecimento narrado, como sendo um importante registro da história e memória do povo Fulni-ô. Fulni-ô é o nome de um grupo indígena brasileiro que habita a região limítrofe entre o agreste e o sertão de Pernambuco, localizada no município de Águas Belas. Esse povo mantém sua cultura e sua língua originária, o Yaathe. Ações como esta, direcionadas à documentação de eventos nas línguas nativas dos povos originários do Brasil, caracterizam-se como importantes fontes de preservação e manutenção desses idiomas e das culturas desses povos que, na maioria das comunidades, estão sendo deixadas de lado pelos jovens ou tendo, pelo menos, menor importância diante da cultura do não indígena.

Dez anciões Fulni-ô, sete homens e três mulheres, são guias de dez narrativas que tratam de acontecimentos da comunidade e histórias pessoais. São elas: *I Holha Khiaka I Txfonte Imtiwa Tole* (Eu Andava Caçando com Meu Amigo), de Eloi Lúcio; *Thnia Taili* (A Estrela Taili), de Taity Correia; *I khletxhaka txtxo de i ekhde* (Eu sei Cantar Todos os Cantos), de Aristide Leite; *Settxto Duti Khia* (Era uma Vida de Pobreza), de Rita de Matos; *Oya Ttxtoso* (A Mãe D'água), de Abdon dos Santos; *Toonawde Ya Sentxhkya Khia* (De Tudo Nós Repartiamos uns com os Outros), de Romildo Barbosa; *Yooxto Toonãwã Sayonte* (Vamos Trocar Alguma Coisa), de Romildo Barboza; *Ifenkhetotwa Sato Dotka ke I Sawlinsese* (Eu Me Criei no Meio dos Meus Troncos), de Brasilina Correia de Amorim; *Setxfonse* (A Caça), de João Lúcio; e *Ya Ttxto Khiahe* (Nossa Vida Era Assim), de Teresa Maria do Espírito Santo. As belas e significativas ilustrações são de Divanice dos Santos, índia Fulni-ô. Como um prólogo, anunciam as palavras dos membros mais velhos da comunidade Fulni-ô, revelando-nos uma introdução de cada história narrada.

Com o objetivo de valorizar a tradição oral dos índios Fulni-ô e demonstrar reconhecimento da singularidade e afirmação étnica desse grupo, esta coletânea nos apresenta a memória dessas pessoas, revelando-nos muitos aspectos culturais que agora poderão ser recontados e lembrados.

Se lançarmos um olhar aprofundado sobre essas narrativas, *A Fala dos Fulni-ô* promove a possibilidade de compreender diferenças sem preconceitos. E muito mais que acompanhar registros da memória dos narradores, esta leitura nos leva a uma representação cosmológica e a ensinamentos advindos desses anciões. O leitor tanto Fulni-ô como não Fulni-ô pode observar, na composição das narrativas, uma poética que traduz uma expressão de identidade e que revela a visão de mundo dessas pessoas, sinalizando a origem da nossa tradição ancestral.

O livro é imperdível para todos os Fulni-ô e também para todos os que desejam conhecer um pouco mais desse povo, de suas relações com a natureza, dos seus costumes e, sobretudo, é fundamental por ser um registro significativo da única língua nativa do sertão Pernambucano. O título *A fala dos Fulni-ô* traz a experiência que teremos com o livro: acompanhar de que forma os mais velhos veem o mundo que os rodeia, através de experiências vividas, refletindo sobre vários aspectos importantes, tais como destruição de valores socioculturais e étnicos que envolvem as relações humanas, a identidade e a ancestralidade desse povo. Por essa razão, podemos dizer que a obra preenche uma lacuna histórica e literária e apresenta costumes, crenças e leituras do mundo pela visão cultural indígena Fulni-ô. Assim, também, constrói vozes para povos que ainda não tiveram sua palavra registrada e enfrentaram a crueldade da colonização europeia, da escravidão e da destruição de suas culturas e línguas.

Desejamos que todos(as) tenham uma experiência prazerosa ao percorrer cada história contada por célebres guardiões da herança cultural Fulni-ô .

Presentation

The present book, Fulni-ô's Speech, organized in a trilingual edition – Yaathe, Portuguese and English –, brings together narratives told by elders of the Fulni-ô community and invites us to a trip back to the past, through events that were experienced by members of this community. This collection is the result of a language documentation project conducted by a young Fulni-ô indian, Elvis Ferreira de Sá, who has been interested in documenting and analysing narratives told by the elders in his native language, Yaathe. It is built from each event that it depicts and constitute as an important record of the history and the memory of the Fulni-ô people. Fulni-ô is the name of a Brazilian indigenous group that lives in a semi-arid region in the State of Pernambuco, Águas Belas. These people maintain their cultural traditions and their native language, Yaathe. Actions like this - aimed at documenting narratives in a native language of Brazilian indigenous people - are very important for the preservation and the maintenance of languages and cultures that are left aside by young people, because of the pressure of other (non-indigenous) dominant language and culture.

Ten Fulni-ô elders, seven men and three women, are the tellers of the ten narratives that deal with community events and personal stories. The narratives are: I holha khiaka i txfonte imtiwa tole (I walked around to hunt with my friend), by Eloi Lúcio Cajueiro de Amorim; ThniaTaili (Taili Star), by Tayti Correia de Amorim; I khletxhaka txtxo de i ekhde (I can sing all the songs), by Aristide Leite; Settxto Duti Khia (It was a life of poverty), by Rita de Matos; Oya Ttxtoso (Mother Water), by Abdon dos Santos; Toonawde Ya Sentxhkya Khia (We Used to Share Everything With Each Other), by Romildo Barbosa; Yooxto Toonãwã Sayonte (Let's Exchange Something), by Romildo Barbosa; Ifenkhetotwa Sato Dotka ke I Sawlinsese (I grew up in the middle of my trunks), by Brasilina Correia de Amorim; Setxfonse (The Hunt), by João Lúcio and Ya Ttxto Khiahe (That was our life), by Teresa. The beautiful and meaningful illustrations were made by Divanice dos Santos, a Fulni-ô indian. As prologues, they give an idea of the narratives that follow, all told by the elders in Fulni-ô community.

With the main purpose of treasuring the oral tradition of the Fulni-ô indians recognizing the uniqueness and ethnic affirmation of this group, this book registers the memory of this community and reveals many cultural aspects that now can be retold and remembered.

An in-depth look at these narratives will reveal that they give us the opportunity to understand cultural differences, without calling for prejudice. Besides, instead of simply recording the personal memories of each individual teller, the narratives constitute a cosmological representation of a (still) poorly studied community. Any reader, from any cultural background, will easily identify in the composition of narrative a poetry that reflects an expression of identity and reveals the worldview of these people, what would give us a glimpse of the origin of our ancestral tradition.

The collection is a must for all members of the Fulni-ô community and for all the people who wish to learn more about these people, their relationship with nature, their customs. Above all, this book is invaluable because it is a significant record of the only surviving native language in Pernambucano, Brazil. The title Fulni-ô's Speech gives an idea of the experience that the reader will have with the book: an incremental understanding of the way the elder members of the community see the world around them through experiences and of several other important aspects, such as the annihilation of ethnic and socio-cultural values that involves the relationships, identity and ancestry of this people. For that reason, we can undoubtedly say that the present work fills a historical and literary gap, by presenting customs, beliefs and interpretations of the world through the eyes of the Fulni-ô people. Last but not least, it also gives voice for a community that had to face the cruelty of European colonization, which resulted in slavery and the destruction of their culture and language, and that never had their say registered so far and made available for a larger audience.

We hope that the readers have a pleasurable experience with the experience of reading these narratives, told by famous guardians of the Fulni-ô cultural heritage.

SUMÁRIO

CAPÍTULO 1

I Holha Khiaka I Txfonte Imtiwa Tole | Eu Andava Caçando Com Meu Amiguinho | I walked around to hunt with my friend **15**

CAPÍTULO 2

Thnia Tayli | A Estrela Taili | Tayli Star **19**

CAPÍTULO 3

I Khletxhaka Ttxtode I Ekhde | Eu Sei Cantar Todos os Cantos | I can sing all the songs **28**

CAPÍTULO 4

Settxto Duti Khia | Era uma Vida de Pobreza | It was a life of poverty **32**

CAPÍTULO 5

Ooya Ttxtoso | A Mãe D'água | Mother Water **39**

CAPÍTULO 6

Yooxto Toonawa Sayonte | Vamos Trocar Alguma Coisa | Let's Exchange Something **50**

CAPÍTULO 7

Yatkha Thoxankya Hle de Se Teeke | A Coisa que Já Atordoava a Gente Dentro do Mato | The thing that stunned us in the bush **57**

CAPÍTULO 8

Ifenkhetotwa Sato Dotka ke I Sawlinsese | Eu Me Criei no Meio dos Meus Troncos | I grew up in the middle of my trunks **61**

CAPÍTULO 9

Setxfonse | A Caça | The Hunt **68**

CAPÍTULO 10

Yatxto Khiahe | Nossa Vida Era Assim | That was our life **87**

Arquivo com fotos e descrição dos informantes 97

